

ನರೇಂದ್ರ ಪೈ

ರಿಲ್ಕಿನ ಕವಿತೆಗಳ ಅನುವಾದ ತಪಸ್ಸಿನ ಸಿದ್ಧಿಯ ಫಲ

ವಿಮರ್ಶಕ ಎಚ್.ಎಸ್. ರಾಘವೇಂದ್ರ ರಾವ್ ಅವರು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ತಂದಿರುವ ರೈನಾ ಮರಿಯಾ ರಿಲ್ಕಿನ ಕವಿತೆಗಳ ಸಂಕಲನ “ಮಂಜಿನ ಶಿವಾಲಯಕ್ಕೆ...” ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯಕ್ಕೆ, ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾಗಿ ಕನ್ನಡ ಕಾವ್ಯಪರಂಪರೆಗೆ ಮತ್ತು ಅದೇ ಕಾಲಕ್ಕೆ ರಿಲ್ಕಿ ಶುರಮಾಡಿದ ಹೊಸಬಗೆಯ ಒಂದು ಜಿಜ್ಞಾಸೆಯ ನೆಲೆಯಿಂದಲೂ ಒಂದು ಮಹತ್ವದ ಕೊಡುಗೆಯಾಗಿದೆ. ಇದನ್ನು ಅರ್ಥಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕಾದರೆ ಮತ್ತು ಎಚ್‌ಸ್ಮಾರ್ ಅವರ ಕೊಡುಗೆಯ ನಿಜವಾದ ಗುರುತ್ವ ಅರಿಯಬೇಕಾದರೆ ರಿಲ್ಕಿನ ಬಗ್ಗೆ ಮತ್ತು ಹೊಸದಾಗಿ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಬಂದಿರುವ ಅವನ ಕವಿತೆಗಳ ಬಗ್ಗೆ ಸ್ವಲ್ಪ ವಿವರಿಸಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ.

ಜರ್ಮನಿಯ ಕವಿ ರಿಲ್ಕಿ ತುಂಬ ಸಂಕೀರ್ಣ ವ್ಯಕ್ತಿತ್ವದವನು. ಅವನ ಕಾಲಕ್ಕೇ ಅವನು ಪುರಾತನದ ಸಂಕೇತದಂಡಿದ್ದ ಎನ್ನುವವರಿದ್ದಾರೆ. ಬೇರೊಂದು ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಅವನೇ ಆಧುನಿಕನು ಕೂಡ ಹೌದು. ಅವನು ಯಾವ ಧರ್ಮದ ನೆರಳೂ ಇಲ್ಲದ ಅವನದೇ ಆದ ಒಂದು ಪಾರಮಾರ್ಥಿಕ ನೆಲೆಯಿಂದ ದೇವರ ಬಗ್ಗೆ ಮಾತನಾಡುತ್ತಿದ್ದ. ಉತ್ಕಟ ಪ್ರೇಮಿಯೂ ಆಗಿದ್ದ ಅವನಲ್ಲಿ ಭೌತಿಕದ ನಿರಾಕರಣೆಯಿರಲಿಲ್ಲ. ಮನುಷ್ಯನ ಬದುಕಿನ ದೈನಂದಿನಗಳಿಂದ ಕಳಚಿಕೊಂಡ ಕಾವ್ಯ ಅವನದಲ್ಲ. ಈ ಸಂಕಲನದ ಮಹತ್ವದ ಕಾಣ್ಕೆ ಇರುವುದೇ ಎಚ್‌ಸ್ಮಾರ್ ಅವರು ಅನುವಾದಿಸಿರುವ ಎಲಿಜಿಗಳು ಮತ್ತು ಆರ್ಫಿಯಸ್ ಸಾನೆಟ್ಟುಗಳಲ್ಲಿ. ಹತ್ತು ಹದಿನೈದು ದಿನಗಳ ಅವಧಿಯಲ್ಲಿ ತನ್ನಿಂದ ಬರೆಸಿಕೊಂಡ ಕವಿತೆಗಳು ಎಂದು ಅವನು ಹೇಳಿಕೊಂಡಿರುವ ಈ ಎಲಿಜಿಗಳಾಗಲಿ, ಆರ್ಫಿಯಸ್ ಸಾನೆಟ್ಟುಗಳಾಗಲಿ ದಕ್ಕಬೇಕಾದರೆ ಒಂದು ಬಗೆಯ ‘ಪೂರ್ಣ ಶರಣಾಗತಿ’ಯನ್ನು ನಿರೀಕ್ಷಿಸುತ್ತವೆ. ನಿರಾಕರಣೆಯಿಂದಾಗಲೀ ರಿಲ್ಕಿನ ನಿಲುವುಗಳನ್ನು ತರ್ಕಕ್ಕೆ ಒಡ್ಡುವುದರಿಂದಾಗಲೀ ಆತನ ಈ ಬಗೆಯ ಕವಿತೆಗಳು ದಕ್ಕುವುದು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ. ಅಂದಮಾತ್ರಕ್ಕೆ ಅವು ತರ್ಕಾತೀತವೆಂದಲ್ಲ, ತರ್ಕ ಮತ್ತು ಜಿಜ್ಞಾಸೆ ಅವು ದಕ್ಕಿದ ತರುವಾಯದ ಮಾತು. ಅದಕ್ಕೂ ಮುನ್ನ ಕೇವಲ ಪ್ರೀತಿಯಿಂದ, ಆಪ್ತಸಂವಾದದಂಥ ಈ ಕವಿತೆಗಳಿಗೆ ನಾವು ಒಳಗಾಗುವುದು ಅನಿವಾರ್ಯ.

ಬಹುಶಃ ಇದೇ ಕಾರಣಕ್ಕೆ, “ಅರ್ಥವಾದ ಮತ್ತು ನಿರಂತರ ಸಾಗುತ್ತಿರುವ ಅರ್ಥದ ಶೋಧದ ನಡುವೆಯೂ, ಪ್ರಜ್ಞಾಪೂರ್ವಕವಾದ ಮತ್ತು ಸುಶುಷ್ಟಿಗೆ ಸಲ್ಲುವ ಸಂಗತಿಗಳ ನಡುವೆಯೂ, ಹೊಸದಾಗಿ ದಕ್ಕಿಸಿಕೊಂಡ ಮತ್ತು ಅದಾಗಲೇ ದತ್ತವಾದ ತತ್ತ್ವಗಳ ನಡುವೆಯೂ” ರಿಲ್ಕಿನ ಕವಿತೆಗಳು